

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК» В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Ускенбаева С.Т., Казаков А.Н.

*Карагандинский государственный медицинский университет, Караганда,
e-mail: symbat_uskenbaev@mail.ru*

Введение новой дисциплины «Профессиональный русский язык» актуализировало изучение теоретических и практических вопросов медицинской терминологии. Знание лексико-фразеологических особенностей научного стиля речи способствует расширению словарного запаса будущих врачей. Синонимия, омонимия, фразеологические сочетания, полисемия рассматриваются как проявление системных отношений в лексике научного стиля. Синонимия представлена греко-латинскими терминами-дублетами и эквивалентами на русском языке, аббревиацией разного типа, сложными словами, образованием существительного из прилагательного, входящего в состав словосочетания и т.д. Определенная сложность наблюдается при рассмотрении явлений омонимии и полисемии, что объясняется многоаспектностью медицинской терминологии. В рамках данной статьи авторы делятся опытом преподавания теоретических и практических вопросов дисциплины, предлагая различные виды упражнений для изучения и закрепления темы.

Ключевые слова: медицинская терминология, научный стиль речи, синонимия, омонимия, полисемия, фразеологические сочетания

THEORY AND PRACTICE IN TEACHING OF «PROFESSIONAL RUSSIAN LANGUAGE» IN THE MEDICAL SCHOOL

Uskenbayeva S.T., Kazakov A.N.

Karaganda State Medical University, Karaganda, e-mail: symbat_uskenbaev@mail.ru

Introduction of a new discipline «Professional Russian language» actualized study of theoretical and practical issues of the medical terminology. Knowledge of lexical and phraseological features of scientific style of speech contributes to vocabulary expansion of future doctors. Synonymy, homonymy, phraseological combinations, polysemy are regarded as a manifestation of systemic relations in the lexicon of the scientific style. Synonymy is represented with Greco – Latin terms doublets and equivalents in Russian, abbreviations of different types, complex words, noun forms of adjectives, which are parts of the phrases, etc. Specific complexity is observed when considering the effects of homonymy and polysemy due to the multidimensionality of the medical terminology. In this article the authors share teaching experiences of theoretical and practical issues of the discipline offering different kinds of exercises for learning and revision.

Keywords: medical terminology, scientific style of speech, synonymy, homonymy, polysemy, phraseological combinations

Дисциплина «Профессиональный русский язык» в группах, обучающихся на государственном языке, введена в Карагандинском государственном медицинском университете на основании ГОСО РК 2012 года. В процессе преподавания дисциплины мы столкнулись с проблемами, связанными со скудным словарным запасом студентов. Ясная, логически последовательная речь студента, оперирующего медицинской терминологией, – фундамент для успешной профессиональной деятельности в будущем. В связи с этим в процессе преподавания мы уделяем внимание развитию речи студентов, овладению ими профессиональной лексикой. В обогащении словарного запаса студента медицинского вуза огромное значение имеет работа с терминами. Изучение темы «Лексико-фразеологические особенности научного стиля речи» даёт богатейший материал для формирования грамотной речи студентов. Термины – слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства.

В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки [4].

Медицинская терминология – основной лексический и понятийный фундамент научной сферы деятельности будущего врача. В процессе изучения дисциплины «Профессиональный русский язык» мы берем за основу термины, которые часто используются при общении врачей различных специальностей. При подаче теоретического материала по терминологии мы рассматриваем синонимия, омонимия, фразеологические сочетания, а также явления полисемии.

В медицинской терминологии как явление синонимии часто встречаются сокращенные варианты терминов:

– аббревиации разного типа: электрокардиограмма – ЭКГ; сердечнососудистая система – CCC; желудочно-кишечный

тракт – ЖКТ; артериальное давление – АД; шейный отдел позвоночника – ШОП; хроническая обструктивная болезнь легких – ХОБЛ;

– сложносокращенные слова с использованием отдельных компонентов, входящих в состав словосочетания: дезинфицирующий раствор – дезраствор; остеологический хондроз – остеохондроз; гистологический плазмоз – гистоплазмоз и др.;

– образование существительного из прилагательного, входящего в состав словосочетания: бактериостатические средства – бактериостатики; салициловая кислота – салицилаты; дезинфицирующие средства – дезинфектанты; средства, останавливающие кровотечение – гемостатики; цитотоксические средства – цитотоксики; наркотоксические вещества – наркотики; жидкость синовиальная – синовия и др. [1].

Кроме того, при изучении теоретического материала по синонимии мы рассматриваем вопрос о межъязыковых терминах-дублетах. Это термины-дубликаты из разных языков, имеющие словообразовательные элементы чаще всего греко-латинского происхождения и его русского эквивалента, например: дезинфекция – обеззараживание; гидротерапия – водолечение; сома – тело; профилактика – предупреждение; интоксикация – отравление.

Антонимами называют слова, противопоставленные друг другу по смысловому признаку, который составляет ядро их значения, например: латеральный – медиальный (стороны, лежащие дальше и, наоборот, ближе срединной (центральной) плоскости; вентральный – дорсальный (у человека это брюшная и спинная стороны); дистальный – проксимальный. При этом антонимы имеют в своем значении много общего, принадлежат к одной части речи и могут быть употреблены в одном высказывании при противопоставлении [2].

Сложной для изучения представляется явление многозначности терминов. Это объясняется тем, что одни те же слова используются для выражения разных понятий. В качестве примера приводятся термины из различных отраслей медицины. Аппарат. 1. Прибор, техническое устройство, приспособление. Аппарат искусственного дыхания. 2. Совокупность органов, выполняющих какую-н. особую функцию организма (спец.). Пищеварительный аппарат. Система. 1. Совокупность организаций, однородных по своим задачам, или учреждений, организационно объединенных в одно целое. Система здравоохранения. 2. Нечто целое, представляющее собой единство закономерно расположенных и находящихся во

взаимной связи частей. Опорно-двигательная система. 3. Техническое устройство, конструкция. Инфузионная система [3].

Омонимия устанавливается между терминами, имеющими тождество звучания, написания, совпадение грамматических и различие терминологических значений. Например, клетка 1 – помещение со стенками из поставленных с промежутками прутьев; отдельный квадрат разграфленного пространства; и клетка 2 – элементарная живая система, основа строения и жизнедеятельности всех животных и растений. Белок 1 – высокомолекулярное органическое вещество, обеспечивающее жизнедеятельность животных и растительных организмов; белок 2 – прозрачная часть яйца, белеющая при варке; непрозрачная белая оболочка глаза. Омонимы имеют прямое и переносное значение. Грудная клетка – часть туловища, ограниченная грудными позвонками, ребрами и грудиной; костная основа этой части туловища. Нервная клетка, мышечная клетка – основная единица нервной и мышечной системы. Белковые корма – с высоким содержанием белка. Омонимам соответствуют разные синонимы: клетка – помещение или квадрат; клетка – единица организма; белок – часть яйца; белок – питательное вещество; операция – вскрытие, удаление; операция – отдельная процедура [3].

Фразеологизмы – сочетание двух или более слов, выражающих понятие о чём-либо и соотносящихся со словом или сочетанием слов по значению и по грамматическим признакам. Особый интерес для нас представляет научная фразеология. Фразеологические сочетания в научном стиле представляют собой составные термины. В них особо значимым является определяемое слово – имя существительное. Оно называется более общее понятие в классификации. Определяющие слова чаще всего представлены прилагательными. Например, апоплексический удар, адамово яблоко, лимфатический узел, щитовидная железа, пищеварительная система, красные кровяные тельца, аденовирусная пневмония, геморрагическая пневмония и т. д. Кроме устойчивых сочетаний научного стиля внимание студентов представляют фразеологические сочетания разговорного стиля.

Особый интерес для студентов представляют термины, образованные на основе классификаций понятий. Данная группа основывается на включении в структуру терминов однотипных элементов, что образует терминосистему, раскрывающую суть понятия в логической категории. Например, опухоли и их виды – саркома, миома, ангиома,

аденома. На основе классификации по одному общему признаку образуется родовое понятие, например, один и тот же элемент – дуоденит, гингивит, блефарит, отит, остит используется в названиях различных воспалений и т.д. [1].

Мы предлагаем вашему вниманию опыт работы по изучению терминов. В курсе преподавания вышеназванной темы мы используем различные упражнения. К ним относятся: объяснение значений терминов; замена омонимов синонимами для доказательства омонимии; подбор к фразеологизмам лексических синонимов или синонимических рядов; группировка синонимичных фразеологизмов; замена устойчивых сочетаний антонимичными парами; сопоставление пар предложений, где бы данные слова были сначала фразеологическими оборотами, затем свободными сочетаниями.

Упражнение 1. Определите значения выделенного слова. Для объяснения значений используйте определения, данные в скобках.

1. Опорно-двигательная система выполняет биологическую, защитную функции. 2. Капельные вливания позволяют вводить большие количества жидкости, не перегружая сердечно-сосудистую систему. 3. Емкость с вливаемым раствором помещают на высоте 1 м над уровнем постели и устанавливают зажим системы так, чтобы скорость тока жидкости составляла 50–60 капель в минуту. 4. Система состоит из короткой трубки с иглой для поступления во флакон воздуха и длинной трубки с капельницей. 5. Перед применением системы проверяют герметичность упаковочного пакета и целостность колпачков на иглах. 6. Вскрыва-

ют систему разрывом упаковочного пакета и вынимают ее, не снимая колпачков с игл. 7. С 1 января 2010 года в Казахстане внедрена Единая национальная система здравоохранения. 8. Система управления ресурсами решает стратегические и оперативные вопросы кадрового и материально-технического обеспечения медицинских учреждений.

(Система – 1. Совокупность организаций, однородных по своим задачам, или учреждений, организационно объединенных в одно целое. 2. Нечто целое, представляющее собой единство закономерно расположенных и находящихся во взаимной связи частей. 3. Техническое устройство, конструкция)

Упражнение 2. Подберите синонимы к выделенным словам. Докажите, что это омонимы.

1. Щитовидная железа выделяет секрет внутрь организма, в ткани, откуда он поступает в кровь. 2. Секрет мастерства хирурга заключается в его постоянном самообразовании и совершенствовании методов и приемов работы. 3. В военное время особую стратегическую роль играют выставленные секреты. 4. По методу воздействия различают хирургические операции кровавые, сопровождающиеся нанесением раны, и бескровные, при которых целостность наружных покровов не нарушается. 5. Открытие и ведение банковских счетов физических и юридических лиц относят к банковским операциям

(Секрет 1 – тайна; секрет 2 – военный сторожевой патруль; секрет 3 – гормон. Операция 1 – лечебная помощь; операция 2 – отдельное действие)

Упражнение 3. Установите соответствие.

перкуссия	прокол
пульпа	оживление организма
пункция	простукивание
реанимация	зубная мякоть
ринит	дрожание
тремор	промывание брюшины
лаваж перитонеальный	насморк
ликворея	сердечная мышца
миокард	коронарная болезнь
инсульт	истечение ликвора
ишемическая болезнь сердца	апоплексический удар

Упражнение 4. Из пары предложений выпишите предложения с фразеологизмами.

1. Засучив рукава, санитары домывали процедурный кабинет. Мы приступили к выполнению задания засучив рукава. 2. Пациент жаловался на то, что у него болит голова. У меня от этого задания голова идет кругом. 3. На глаз больного наложили повязку. Рост и вес больного мы определили на глаз.

Упражнение 5. Объясните значение фразеологизмов:

Ломать голову – ...; сломя голову – ...; в час по чайной ложке – ...; позолотить пилюлю – ...; держать язык за зубами – ...; бросаться в глаза – ...; пропустить мимо ушей – ...; как рукой сняло – ...; трепать нервы – ...; затаить дыхание – ...

Упражнение 6. Найдите к терминам антонимы: ассимиляция – ...; атрофия – ...; гипотония – ...; систола – ...; авитаминоз – ...; макроциркуляция – ...; донор – ...

Удачно подобранные задания на усвоение знаний о лексико-фразеологических

особенностях научного стиля речи способствуют формированию познавательного интереса студентов к изучению профессионального русского языка. Изучение медицинской терминологии необходимо каждому студенту для того, чтобы стать врачом, свободно оперирующим узкоспециальными и общенаучными терминами, способным самосовершенствоваться как специалист.

Список литературы

1. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / под ред. И.П. Лидова. – М., 1981.
2. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти томах. 3-е изд. / Глав. ред. Петровский Б.В. – М., «Советская энциклопедия», 1982.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
4. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.